

VORWORT

Am 26. Januar 1617 schreibt Tobias Adami, der Freund Johann Valentin Andreaes, aus Nürnberg an Galileo Galilei, um sich nach Tommaso Campanella zu erkundigen, den er im Kerker in Neapel besucht hatte: "del nostro Campanella, si è vivo o morto, si è libero o nella prigion antica, non sento nulla; spero [...] Vostra Signoria non tralasciará di dirmi quel che sa" (G. Galilei, *Opere*, Ed. Nazionale, Bd. XII, S. 304). Aber Adami wartet vergebens auf eine Antwort, und darum schreibt er am 10. November 1617 erneut an Galilei: "utrum autem ille bonus vir Campanella in vivis adhuc sit an mortuus, in carcere an liber, resciscere dudum nihil potui: si quid de eo tibi constabit, [...] iterum obsecro ne me celes" (Ebda, S. 352).

Im Jahre 1723 verfaßt der Abt Giacinto Gimma aus Bari eine Literaturgeschichte, was für seine Zeit ein *novum* darstellt. Seine "*Idea della Storia dell'Italia Letterata*" (2 Bde, Napoli 1723) wird in ganz Europa bekannt. Er behandelt dort auch die Kultur der anderen europäischen Länder und bezieht gegenüber der neueren deutschen Philosophie und Literatur Stellung.

Siamo però qui in obbligo di scrivere a favor de' Germani, per le querele, che alcuni fanno; poicchè scrisse Nicolò Vigelio Giurisconsulto: *Itali homines Germanos pro barbaris habent, nec illorum ineptias curant*: e Giacomo Tuilio affermò pronunciarsi dagl'Italiani, *Germanos cerebrum in dorso gestare, idest scripta proferre magis laboriosa, quàm ingeniosa*, e però si scusa delle sue fatiche fatte sopra gli *Emblemi* dell'Alciati nostro Milanese. Vi sono anche Autori, i quali affermano, che benchè non vi sia alcuna scienza, alla quale i Germani non giungano colla loro diligenza e fatica: non si trova però ne' loro componimenti la sottigliezza, il brio, la vivacità, la pulitezza, il metodo, e le altre bellezze, che si ammirano negli scritti de' Greci, e de' Romani, e che non riescano dotti, che coll'applicazione e travaglio, come riferisce il P. Coronelli. Dicono ancora, che non sono nè Poeti eccellenti, nè

grandi Oratori, perchè non hanno vivezza, nè immaginazione alla Poesia, ed all'Eloquenza necessarie: Che i loro Istorici per qualche particolare interesse, e per troppo credulità dalla verità si allontanano, e i loro discorsi sien pieni di parole dissuttili, e di sinonimi, come parla Meckerman Professore in Allemagna: Che la grande lettura de' libri gli abbia renduti buoni Umanisti, e Scalihero assicura, che il loro studio sia di ammassare de' luoghi comuni, e di far delle raccolte più tosto, che produrre qualche cosa di proprio.

Gimma verteidigt die literarische und wissenschaftliche Produktion Deutschlands gegen die in Italien übliche Kritik mit dem Argument, daß die Italiener wenig über die in den letzten Jahrzehnten auf diesen Gebieten erzielten Fortschritte in Deutschland informiert sind. Mit einer Pointe erklärt er die erstaunlichen Leistungen der Deutschen damit, daß sie den Verstand nicht wie die anderen Menschen im Kopf, sondern in den Schultern haben.

Bisogna però scusare gl'Italiani; Poicchè ama tutte le Nazioni con uguale amore l'Italia, e la virtù rispettando, ove si ritrova, di tutte fa conto, perchè tutte dimostrano i loro Uomini dotti applicati a coltivare gli studj. Fanno di ciò testimonianza chiarissima i libri stessi de' virtuosi Italiani, e le sue Accademie, in cui e Maestri, e scolari di più nazioni spesso si veggono; perchè sempremai è stata una madre assai amorevole verso i popoli anche stranieri, & *velut gemium omnium gentium, & terrarum omnium alumna*, come disse Plinio; nè sono degni da essere sprezzati i Germani, il cui valore e dottrina ha molto l'Italia stessa ammirato. Un bell'umore Italiano solea dire, che i Germani hanno l'intelletto non già nella testa, come gli altri Uomini, ma nella schiena per cagione delle grandi fatiche; nondimeno non è dubbio, che sia pur lode degli Allemani l'esser divenuti colla fatica, e collo studio buoni Spiriti, e che amino le Scienze, e che sieno industriosi per le opere ancora meccaniche. A loro si assegna l'invenzione della stampa, della polvere de' Cannoni, e di altre novità. Fin dal nono secolo cominciarono ad avere de' Letterati, i quali sino all'età nostra sono in gran numero cresciuti, e molti anche lo stesso Coronelli describe, e la celebre Accademia de' *Curiosi di Natura* fa conoscere quanto sieno alla Filosofia, ed alle altre scienze naturali con lode applicati; siccome in molte scienze hanno altresì mostrato il lor valore, e con maraviglia pur'oggi dimostrano.

Tobias Adami und Giacinto Gimma bezeugen eine jahrhundertelange Entwicklung deutscher Literatur, eine Entwicklung, die von der fast schülerhaften Rezeption europäischer Kultur - Campanella steht hier beispielhaft für viele andere - zu Anfang des 17. Jahrhunderts bis zur Ausstrahlung deutscher Philosophie und Literatur am Anfang des 18. Jahrhunderts in ganz Europa reicht. Wenn Giambattista Vico in seiner *Scienza Nuova* die Forschungen Daniel Georg Morhofs verarbeitet, wird deutlich, daß die deutsche Kultur mittlerweile begonnen hat, mit den Werken ihrer Dichter und Wissenschaftler ihre Schulden der europäischen Kultur gegenüber zurückzuzahlen.

Unsere Arbeit beschäftigt sich mit dieser Entwicklung deutscher Kultur jedoch nur in Bezug auf die Beziehung Italien - Deutschland, die von der Rezeption Campanellas bei Johann Valentin Andreae (Sonettform, Form des utopischen Romans) bis eben zur Rezeption der Werke Morhofs in den italienischen und speziell in den neapolitanischen Gelehrtenkreisen reicht. Für die Zeit zwischen Andreae und Vico haben wir als Beispiel der Rezeption italienischer Kultur in Deutschland Garzoni-Grimmelshausen und Giraffi-Weise ausgesucht. Damit ist nicht gesagt, daß wir andere Beispiele für unwichtig oder uninteressant halten, Untersuchungen, z.B. zu Andreini-Gryphius, Bargagli-Harsdörffer, Galilei-Bernegger, Dante-Rist, Botero-Alber-tinus, zu der Rezeption Petrarca's, Boccaccios, Machiavellis bzw. der von Ariost und Tasso bei von dem Werder, würden bestimmt viele Aspekte dieser Rezeption erhellen. Die Autoren Grimmelshausen und Weise wurden vielmehr von uns ausgesucht, weil sie zu den wichtigsten und repräsentativsten der deutschen Barockliteratur zählen. Bei ihnen scheint es uns am ehesten möglich, den von der deutschen Barockliteratur zu diesem Zeitpunkt erreichten Grad der Selbständigkeit zu verifizieren, v.a. weil die italienische Vorlage in diesen Fällen keinen ausgesprochenen künstlerischen Charakter besitzt. Der polyhistorische Traktat des Garzoni und die Chronik des Giraffi gaben den deutschen Autoren ausreichend Spielraum für eine eigenständige poetische Bearbeitung in Form des niederen Romans und des Trauerspiels. Bei Grimmelshausen und bei Weise ist diese Umgestaltung der Vorlage ohne weiteres autonom und vielschichtig, ästhetisch durchaus gelungen. Im Falle Weises wäre es reizvoll gewesen, seine

Art und Weise der Rezeption der italienischen Quelle im *Masaniello* mit der Rezeption französischer, englischer und anderer Quellen in seinen zahlreichen Theaterstücken zu vergleichen. Das hätte aber den Rahmen dieser Arbeit gesprengt. Wir haben uns hier auf das *Trauerspiel von dem neapolitanischen Haupt=Rebellen Masaniello* konzentriert, da uns besonders auch die italienische Vorlage interessierte. Für Grimmelshausen hingegen dürfen wir auf unsere an anderer Stelle veröffentlichten Arbeiten verweisen, insbesondere auf die über die Rezeption des Paolo Grillando ("Hexenwahn und Teufelsglaube im *Simplicissimus*", Argenis 1, 1977) und auf die über Croce und Grimmelshausen ("Der Bauer am Hofe. Giulio Cesare Croces *Bertoldo e Bertoldino* und Grimmelshausens *Simplicissimus*", *Simpliciana* 1, 1978). Ein Forschungsbericht über die heutige italienische Renaissance- und Barockgermanistik soll diesen Band beschließen und die seit den Tagen Giacinto Gimmas nicht mehr abgerissene literaturwissenschaftliche Beschäftigung mit der deutschen Kultur der frühen Neuzeit dokumentieren.

Bereits in italienischer Sprache erschienen ist der Teil über "die Sonette Campanellas in der Übersetzung Andreaes" (*AION*, Studi Tedeschi 20, 1977) und der über "Vico und Morhof" (*Bollettino del centro di Studi Vichiani* 9, 1979). Wir danken den Redaktionen beider Zeitschriften, insbesondere Herrn Prof. Dr. L. Zagari und Prof. Dr. P. Piovani, für die Erlaubnis, die beiden Arbeiten hier abdrucken zu dürfen. Das letzte Kapitel dieses Buches entstand im Rahmen eines Forschungsberichtes über die italienische Germanistik, den Luciano Zagari herausgeben wird.

I.M.B.